

英文疑难详解

续篇

钱歌川 编著

C D E F G H I J K L A N O P Q R S T U V W X Y Z

中国对外翻译出版公司

英文疑难详解续篇

钱歌川 编著

中国对外翻译出版公司
一九八一·北京

040311



英文疑难详解续篇

钱歌川 编著

中国对外翻译出版公司出版

(北京太平桥大街4号)

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

787×1092 1/32 11¹/₂印张 字数: 260,000

1981年7月第1版 1984年2月第3次印刷

统一书号: 90220·4 定价: 1.20元

目 次

I. 名 词

1. company 的含义及用法	1
2. 废物的英文	4
3. commitment 的译法	6
4. rain, a rain, the rain	9
5. 大数字的名称	13
6. honours 作形容词用	16
7. 固有名词的普通化	18
8. morning, afternoon, evening, night 的时限	19
9. information 等不用复数	21
10. 对美国的称呼	24
11. 美国钱的俗称	25
12. have no brother 及 have no brothers	30
13. 各国人的译名	33

II. 代名词

14. Objective "it"	36
15. oneself 的六种用法	38
16. 关系代名词的位置	40
17. 国家的代名词用 she 或 it	42
18. oneself 前加介词构成的片语	44
19. 关系代名词的省略	47

III. 形容词、副词

20. 虚设的否定字	50
------------------	----

21. already 和 yet	52
22. indirect negation	54
23. few, a few; little, a little.....	56
24. right bank of the river 的方位	59
25. ever 和 once 的用法	61
26. a many (men) 和 many a (man).....	63
27. more than 的用法	64
28. 色彩的含义和用法.....	66
29. Adverbial Accusative	71
30. not so...as, not as...as	74

IV. 动 词

31. 被动语态的两种意义.....	77
32. 动词 read 的各种用法.....	80
33. 不及物动词和及物动词用法的混淆.....	81
34. succeed in doing	85
35. know better	87
36. 以现在时态表未来.....	89
37. lay 作 lie 用, lay=coitus.....	92
38. 某些过去动词+完成不定词.....	94
39. lose=forget	95
40. 现在完成时态与过去副词同用.....	95
41. He is the stingiest man I ever met 和 He is the stingiest man I have ever met	97

V. 助动词

42. may, may well, may as well.....	99
43. won't 的来历.....	102
44. We did not need to hurry 和 We need not have hurried...	103
45. Let's not, Don't let's, Let's don't 的区别	104

VI. 准动词

46. 动名词主语的格.....106
47. Object+Infinitive110
48. be interested in doing 和 be interested to do.....112
49. go on doing 和 go on to do113
50. like doing 和 like to do116
51. the shoes to mend 和 the shoes to be mended119

VII. 连 词

52. though 和 but 不能同用122
53. until (till) 的用法124
54. while 连结的复句有两种译法126
55. hardly...when, no sooner...than 前后都用过去时态128
56. and 不作连词译130
57. as if 的用法134
58. 连词 since 前后的时态138

VIII. 介 词

59. around 和 round141
60. “的”字的各种译法.....144
61. of 的用法147
62. hear of, hear from150
63. 表接触的 on152
64. in the morning of a day154
65. to the east, in the east.....156
66. 用于地点的 at, in, on.....158
67. 用于时间的 at, in, on162
68. be known 后用 to, 很少用 by165

IX. 成 语

69. on the side of the angels.....169

70. go west 的来历.....	171
71. 英文的典故.....	172
72. a favorite son	174
73. Simile 和 Metaphor.....	175
74. 放屁,撒尿,拉屎的英文.....	178
75. 报时法及 about forty-five seconds	183
76. not for one's health	185
77. 少见的反义语.....	186
78. the writing on the wall	188
79. if you please 的含义	190
80. as such 的用法.....	192
81. at a crossroads	194
82. this my son	195
83. linger I ever so late.....	198
84. snap one's fingers.....	200
85. 介词+the moment.....	202
86. rest home, rest house, rest room.....	203
87. this side of	203
88. pull up your socks.....	204

X. 文 句

89. Your Majesty 后接第三人称	206
90. tag question 的动词和主句中的不一致.....	208
91. 美国的 zip code.....	210
92. 新加坡的本地英文.....	212
93. 主句中有 decide 等字时,附句用假设现在	215
94. It's up to you 的译法	218
95. 英美学校用语不同.....	220
96. 同格的所有格.....	225
97. 宕辞.....	227

98. 喜怒哀乐的说法.....	228
99. Nobody will be the wiser	231
100. Do you know of a hotel?	233
101. It is an ill wind that blows nobody good.....	235
102. 表现特性的加强形容法.....	236
103. 女人也称呼为 man	239
104. 美国话的简略.....	241
105. 单句, 复句, 合句彼此转换.....	244
106. 混合而成的句法.....	248
107. 男人说成女人.....	251
108. 宗教是民众的鸦片.....	252
109. 俗体字句.....	254
110. 新闻英语的表现法.....	257
111. written English 和 spoken English	262
112. O Diamond! Diamond! thou little knowest the mischief done!	267
113. 一句英文两种含义.....	269
114. 句否定和字否定.....	270
115. Here you are.....	272

XI. 中英不同的表现法

116. “贤内助”, “守活寡”的英译.....	275
117. “长舌妇”的英译.....	277
118. “显亲扬名”的英译.....	279
119. “乌鹊”的英译.....	281
120. 英国人说的 east wind 不能直译	283
121. 杜诗《春望》英译之误.....	286
122. 大鼻子的英译.....	288

XII. 字句研究及辨异

123. backformation	291
--------------------------	-----

124. imaginable, imaginary, imaginative.....	293
125. sensible, sensitive, sensual, sensuous	295
126. his room 和 his company	297
127. 关于“笑”的英语.....	300
128. 关于“猪”的英语.....	304
129. 代 become 用的其他的字	306
130. record 的用法	309
131. classic 和 classical 的区别.....	311
132. 美国话中 hell 的用法	313
133. 英美政府首长名称的不同.....	317
134. being 的用法	320
135. produce, product, production 的分别.....	322
136. ausing, mim-mem-com, idiolect 的含义.....	324
137. “说”的十八种译法.....	326

XIII. 发 音

138. 英文音节划分法	328
139. 同化作用.....	331
140. 动静异音.....	332
141. 滋生字重音的转变.....	334
142. 前缀的轻重音.....	337
143. 后缀的轻重音.....	338

XIV. 标 点

144. hyphen 的有无.....	340
145. 限制用法不可加 comma.....	342
146. comma 的用法.....	344
147. 两种括弧的用法.....	347
148. apostrophe 的用法.....	349
149. dash 的用法	351
150. quotation marks 的用法	354

I. 名 词

—1. company 的含义及用法—

If you can neither receive nor bestow benefit, you had better leave that company at once. 一句译成“如果你既不能得到好处,也不能给予好处,你最好马上离开那家公司。”不知对否? 又请将 company 的含义及用法举例说明。

【解答】 问句中的英文句子应译作“如果你交的朋友对你无益,你也不能对他有所帮助,你就得马上离开他。”因为句中的 company 一字,意为交友而误为公司,所以因一字之差而全文皆错。

英文的 company 有下列九种用法:

(1) 一群人 (a group of people), 例如:

A great company came to the exhibition. (许多人来看展览会。)

(2) 为某种目的而集合的人 (a number of people combined, esp. one with a common purpose), 例如:

The company are now enjoying a feast. (会众正在宴会中。)

(3) 同伴,陪伴 (companionship), 例如:

He kept me company. (他陪伴了我。)

(4) 交友 (companions), 例如:

A man is known by the company he keeps. (看一个人所交的朋友,就可知道他的好坏。近朱者赤,近墨者黑。)

His father asked him to avoid bad company. (他父亲要他别交损友。)

(5) 宾客, 来宾 (a number of invited guests), 例如:

We are expecting company next week. (下星期我们要请客。)

We have company today. (我们今日请客。)

(6) 公司, 行号 (a business organization), 例如:

We organized a publishing company. (我们组织一家出版公司。)

(7) (陆军中的)连 (the part of an army commanded by a captain), 例如:

This company commanded the passage to the fortress. (这连军队控制住通往要塞的路。)

(8) 全体船员 (a ship's crew), 例如:

The ship's company assembled on deck for inspection. (全体船员在甲板上集合, 以备检阅。)

(9) 剧团 (a party of actors playing together), 例如:

The play was staged by a theatrical company. (那出戏由一个剧团演出。)

中国请帖上说的“敬备菲酌, 恭候光临”, 英译时也用得着 company 一字, 即 ____ request the pleasure of your company at dinner 或 ____ request the honour of ____'s company at dinner 或简单地说 ____ request the company of ____ at dinner.

Company 在用作“宾客”解时, 前面不加冠词, 不问来客有多少人, 也不能用复数的 companies, 只能说:

We have company at dinner. (请客吃饭。)

He always has company on Saturday evenings. (他礼拜六晚上总要请客。)

作“公司”解的 company 的用法,也有需要注意的地方。把 company 看作单数或复数都可以,如:

The cinema company is (或 are) holding its(或 their) annual meeting. (电影公司正在召开年会。)

在 company (普通略作 Co.) 的前面, & 的有无随便,如 Smith 和另外的一些人合资经营一个商号,普通叫做 Smith & Co., 但也可以叫做 The Smith Company。凡有 & 的,前面不可加 the (不可说 The Smith & Co.); 如没有 &, 则前面用 the 或不用 the 皆可。没有姓的公司名,决不可以用 &, 即不可说 The Cinema & Co., 只能说 The Cinema Company。至于 The Smith & Jones Company 是可以的,因为 & 并不在 company 字前,而是用来联结两个人名的。

单独一个公司不可说成复数,但几个公司则是要用复数的,如: the “Big Three” vehicle producing companies (三大汽车制造公司), affiliated companies (分公司)。

现再就作“友伴”解的 company 举例说明一下。首先使我想到的是培根 (F. Bacon) 在谈友谊 (On Friendship) 一文中说:

A crowd is not company, and faces are but a gallery of pictures...when there is no love. (群众并不等于友伴,要是没有爱的话,那些人的面孔不过是画廊中所见到的肖像画罢了。)

从前的政治家和现在民主时代的不同,他们那时还不知要捉住群众的心,而加以利用呢。现代的政治家决不会说群众不是友伴的话的。

王尔德 (Oscar Wilde) 说:

In married life three is company and two none. (在结婚生活中,没有孩子是寂寞的。)

王尔德说的这句话是从一句英文 Proverb 套出来的逆说。那谚语说：

Two is company, but three is none. (两个和尚抬水吃，三个和尚没水吃。)

最后请看 R. Lynd 在 *The Shy Father* 一文中说的：

It is not that I dislike the company of women and children; on the whole, I think it the best company in the world. But, as Bacon has said, a crowd is not company, and the loneliness of a man entirely surrounded by women and children surpasses even the loneliness of a man isolated in the middle of the Sahara. (并不是我不喜欢有女人和孩子作伴；大概说起来，我想这是世间最好的友伴。不过培根却说群众并不等于友伴，由女人和孩子完全包围着的男人的孤寂，比独自在撒哈拉沙漠其中的一个男人的孤寂尤有过之。)

—2. 废物的英文—

在清洁运动声中，街上到处都设置得有废物箱以免人们乱丢东西。这种在街上或公园里随意乱丢的东西叫 litter，不知是否可以译作废物？英文表示废物的，还有什么其他的字？

【解答】 litter 并不真是废物，而是用后散置的“杂物”即英文说的零零碎碎 (odds and ends)，或索性说是残余物 (leavings)，例如：Always pick up your litter after a picnic. (野餐后务将一切杂物收拾起来。) 进而发生“杂乱”，“零乱”的意思，如云：This room is in a state of litter. (这房间零乱得很。) 此字还可作动词用，意即在房间里把东西弄得四散 (litter things about a

room), 或使地方不整洁 (make untidy up), 例如: litter a room (或 table) up. 我们常听人说:

Your room is all littered (up) with books. (你房间里零乱地堆满了书籍。)

真正说到“废物”, 英文应作 waste, 如“废物篓” (waste paper basket), “废物利用” (utilization of waste material) 等等。美国人则把废物说成 trash, 此字也有“残屑”或“垃圾”的意思, 如美国人说的 trash can, 即英国人说的 dustbin, 都是指的“垃圾箱”。美国人把他们南部的穷苦白人称为 the (poor) white trash, 可知此字又可作“无价值的人或物”解, 如 That book is mere trash. (那本书毫无价值。) 英国人则说 That book is all rubbish. (那本书毫无价值。) 作“废物”解的 rubbish, 是用得很多的, 又可用作惊叹词 Rubbish! (胡说。)

厨房每天的残屑, 就叫 kitchen refuse, 或简称 refuse。此字当然也有“废物”, “无用之长物”的意思, 即指一般固体的废物, 不能由沟渠排泄的“垃圾”。抛置垃圾的地方叫 a dumping ground 或 a dumping-place for rubbish 或 a rubbish dump 或 dump yard。“禁倒垃圾”则说 No dumping. 因为 dump 的意义为“倾弃”, “倒下”, 例如:

Where can I dump this rubbish? (垃圾可以倒在什么地方?)

You must not dump there. (你切勿倒在那里。)

上面说过无用的东西是废物, 无用的人也是废物, 凡是社会上的寄生虫, 人间的渣滓, 就叫作 human waste (= debris); dregs of population; off-scourings of humanity; dross of mankind; the scum of society; a good-for-nothing 等等。美国人说的 hobo (流氓, 无业游民), 当然也是指的这种寄生虫, 至于说过了

气的人,便是:

He is now a "has-been". (他现已成废物。)即是说他已经 outlived his usefulness.

原为“破烂物”之意的 junk, 俚语中也可以作“垃圾”或“废物”解,如:

His writing is all junk. (他的作品一文不值。)

He junked all his old furniture before moving into his new home. (他在搬入新屋之前,把旧的家具当作废物全丢掉了。)

3. commitment 的译法

美国约翰逊总统在美国教育周的文告中说 In the last decade, however, we have sought to fulfill the goal with greater zeal, greater commitment, and greater success than at any period in our history. 句中的 commitment 一字,不知应如何译法,因字典上的解释似乎都不适用呢。

【解答】 commitment 是动词 commit 变来的名词,意义有:

(1) 犯,行,作,如 commit a crime (犯罪), commit a blunder (犯错), commit adultery (通奸), commit murder (杀人), commit suicide (自杀)等。

(2) 委托,付诸,如 commit a thing to a friend for safekeeping (托友保管一物), commit some funds to the care of trustees (委托资金与保管委员), commit a body to the earth (flames) (埋葬)(火葬), commit a bill (议会将议案交付委员审查), commit thoughts to writing (将想法写出来), commit something to memory (暗记某事), commit a man to prison (将一人下狱), Liu Bei committed his son to the care of Zhuge

Liang (刘备托孤于诸葛亮), The man was committed to a lunatic asylum. (那人已被送入疯人院)等。

(3) 承担, 如 If you agreed to give a number of lectures, help to pay your brother's school expenses, and give your wife \$500 a year for clothes, you have quite a lot of commitments. (如果你同意去作一连串的讲演, 答应给弟弟的学费, 又答应给太太每年五百元添置新衣, 那末, 你就承担了不少的义务。)

(4) (由束缚身体之意转为)牵累, 陷入, 献身 (devote oneself wholly to), 如 Do not commit yourself. (勿自陷累, 不要束缚自己), commit oneself to a promise (受诺言的拘束), He would not commit himself in any way. (他不愿受任何方面的约束。) He has committed himself to the cause of education. (他献身于教育事业。)

上面第四种解释, 正是问题中所需要的。全句可译作:

“在过去十年中, 我们比历史上任何时期都力求更加热心地, 更加献身地, 更加成功地来达到这个目标。”

新加坡的李光耀总理为新加坡人所下的定义说:

A Singaporean is a person who feels committed to upholding society as it is—multi-racial, tolerant, accommodating, forward-looking—and who is prepared to stake his life for the community. (一个新加坡人就是一个对现存的多元种族、容忍互助而又高瞻远瞩的社会, 以献身的精神来支持它, 并准备为它付出生命的人。)

句中用了 committed 一字, 报纸上把它译成“献身的”, 是译得很正确的。

I believe that both candidates should make it absolutely clear that they share a basic commitment to the success of the

negotiations now taking place in Paris. — Democratic presidential nominee Hubert Humphrey

(我相信两党的总统候选人,都应绝对明确地表示,他们对于促成现在巴黎举行的商谈成功,具有基本的言约。)因候选人非当权者,目下当无权问政,只能用言语约束。“言约”为中国成语,见《后汉书·徐登传》。

Mr. Roy Wilkins said “I definitely think we’re on our way to a national commitment” to full social justice for Negro Americans.

(美国黑人促进总会主席威尔金斯说“我确实认为我们正走向一个举国一致的承诺”,要使黑种美国人充分得到社会的公平待遇)。这是说大家都答应这样,所以译为“承诺”。

The second imperative of our policy for peace is that we must meet our commitments and keep our promises to use our strength to oppose aggression. — President Johnson (我们的和平政策的第二条诫命,就是我们必须尽我们的义务,守我们的诺言,竭尽所能,反抗侵略。)

Vietnam may be a bitter hoax or it may be a major commitment in the defense of freedom, but it will not go away because we yell “foul”; it will not fade because we blow retreat. — Republican vice presidential nominee Agnew

(越南可能是一种痛苦的玩笑,也可能是在保卫自由中的一个大的牵累,它不会因为我们大叫讨厌而走开,也不会因为我们鸣金收兵而消失。)美国在越南战争中进退维谷,故译“牵累”。

The report said that new commitments of US \$50.7 million during fiscal year 1968 raised total investments of the International Finance Corporation (I.F.C’s) in private enterprises in